

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В РУССКОМ И ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКАХ

М. Г. Церцвадзе

Кутаисский государственный университет имени А. Церетели

Поступила в редакцию 18 декабря 2017 г.

Аннотация: в статье на материале паремиологических единиц раскрываются особенности концепта «смерть» в русском и грузинском языках. На основе анализа пословиц и поговорок выявляется отношение к смерти, закрепленное в сознании русского и грузинского народов.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, паремии, семантические группы.

Abstract: the article reveals the features of the concept “death” in the Russian and Georgian languages on the material of proverbs and sayings. Their analysis demonstrates the attitude to death, characteristic for the Russian and Georgian peoples.

Key words: concept, proverb, saying, semantic group.

Сопоставительное изучение концептов представляет собой перспективное направление современной лингвистики, в котором исследователями уже накоплен большой научный опыт [1–3]. Однако многие концепты еще нуждаются в изучении.

Рассматриваемый нами концепт является одним из универсальных в языковой картине мира многих народов. Феномен смерти всегда был проблемой для человека, культуры и философии и остается актуальным в современном мире. В данном концепте актуализируется общественно-исторический опыт, накопленный человеком за историю своего существования. Однако у каждого народа свое видение вопроса о том, что такое конец жизни и что ждет его после смерти.

Целью данной работы является изучение русских и грузинских паремиологических единиц, представляющих концепт «смерть/sikvdili».

Сопоставительное описание концепта «смерть» на материале русских и грузинских паремий позволит, с одной стороны, выявить универсальные смысловые компоненты названного концепта, с другой – определить национальную специфику представлений русского и грузинского народа о концепте «смерть/sikvdili». Непосредственным предметом изучения являются национальные универсальные и специфические языковые средства, реализующие данный концепт в двух языковых картинах мира – русской и грузинской. В работе используются описательный и семантический методы исследования, а также элементы концептуального, когнитивного и сопоставительного анализа.

Материал исследования включает 80 пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «смерть» в русском языке, и 50 пословиц и поговорок – в грузинском языке, отобранных методом сплошной выборки из сборников пословиц и поговорок русского и грузинского языков. В результате анализа паремиологических источников нами были выделены несколько семантических групп паремий, представляющих концепт «смерть / sikvdili» в русском и грузинском языках. Анализ пословиц русского языка [4] позволил выделить следующие семантические группы лексемы «смерть»: 1) «некая высшая, самостоятельно действующая сила»: Придет пора – турнет курносая со двора; Смерть не всё возьмет, только свое возьмет; Смерть в гости не зови – сама придет; Смерть не выбирает: и старых и молодых забирает; 2) «явление неизбежное»: Смерть стоит недалеко от человека, она сторожит его; Смерть – не свой брат, разговаривать не станет; От смерти не отмолишься, не открестишься; Бегать, от смерти – не убежать; Бойся не бойся, а смерть у порога; Двум смертям не бывать, а одной не миновать; От смерти и под камнем не укроешься; 3) «пребывание в плохом, нездоровом состоянии»: Жив, да покойника не стоит; В нем смерть уже гнездо свила; На волосок от смерти; 4) «внезапная смерть»: Собрался жить, взял да и помер; Живешь, живешь и вдруг умрешь; Ныне на ногах, а завтра в могиле; Сегодня венчался, а завтра скончался; 5) «покой»: Отдохнешь, когда издохнешь; Помрешь, так отдохнешь; 6) «перед смертью все равны»: У смерти на глазах все равны; Смерть всех поравняет; Смерть не разбирает чина, а ведет равно и крестьянина, и дворянина; 7) «страх перед смер-

тью»: Живой смерти боится. Живой в могилу не ляжет; Видимая смерть страшна; Умирать сегодня – страшно.

Страх перед смертью в русских поговорках связывается с грехами человека на земле: Больше жить – больше грешить; Не бойся смерти – бойся грехов; Смерть по грехам страшна; 8) «трудная жизнь лучше смерти»: Жизнь лучше, чем смерть; Лучше век терпеть, чем вдруг умереть; 9) своеобразный «призыв» – не бояться смерти: Бойся жить, а умирать не бойся; Жить страшнее, чем умереть; Лучше умереть в поле, чем в бабьем подоле; Чем жить да век плакать, лучше спеть и умереть; 10) «лучше жить достойно, а не за материальными благами стремиться»: Доброе имя дороже богатства; Доброе дело без награды не остается; 11) «гроб, могила»: Дома нет, а домовище (гроб) будет; Всякому мертвецу земля – гроб; Бойся, не бойся, а гроб теши; Живой без сапог обойдется, а мертвый без гроба не обойдется.

Исследование паремиологических единиц, характеризующих концепт «смерть», показал, что в русском языковом сознании существует представление о смерти и жизни после смерти.

Семантические группы лексемы «sikvdili», выделенные в грузинских пословицах и поговорках [5]: 1) «неизбежность смерти»: Shishi ver ikhsnis sikvdilsa (Страх не избавит от смерти); Sikvdils ver daemalebi (От смерти не спрячешься); Sikvdils ver gaeqtsevi (От смерти не убежать); Sikvdilis mets kvelafers eshvelebao (Кроме смерти от всего вылечишься); Sikvdili gana kitkhvit movao? (Разве смерть будет спрашивать!); 2) «равенство всех перед смертью»: Kvela katsi sikvdilis shviliao (Все смертны); 3) «смерть лучше плохой жизни»: Sdjobs sitsotskhlesa nadzrakhsa sikvdili sakhelovani (Лучше умереть героем, чем жить в позоре); Nu geshinia sikvdilisa, geshinodes sirtskhvilisa (Не смерти бойся, а бойся стыда); ertkhel djobsa sikvdili, mudam dge dagonebasa (Лучше один раз умереть, чем всю жизнь страдать); 4) «лучше жить достойно, а не за материальными благами стремиться»: Sdjobsa sakhelisa mokhvecha kovelsa mosa-khvechelsa (Прежде всего позаботься о добром имени, чем о чем-нибудь другом (досл.)); Mamatsis djildo sakhelis mokhvechaa (Храброму награда – доброе имя).

В грузинских поговорках часто утверждается мысль о том, что герой не умирает (не погибает),

потому что даже после смерти остается его имя, которое он восславил в жизни: Gmiri mokvdeba, sakheli darchebao (Герой умрет, а имя остается); 5) «после смерти узнаешь цену человеку»: Katsi mokvdeba, saqme darchebao (Человек умирает, а дело его остается); Rom mokvdeba kai katsi, mkvdarits tsotskhlad chaitvleba (Хорошего человека и после смерти, как живого, вспоминают); 6) «покой»: Mosveneba saflavshiats gvekhopao (Отдохнешь на том свете).

Анализ русских и грузинских паремиологических единиц, выражающих концепт «смерть/sikvdili», свидетельствует как об общечеловеческих, так и об этнокультурных особенностях осмысления смерти в паремиологических картинах мира. В обоих языках подчеркиваются: неизбежность смерти; материальное богатство представляется гораздо менее значимым, чем добрые дела человека, его достойные поступки; наступление покоя после смерти; равенство всех перед смертью. Вместе с тем имеют место и этнокультурные особенности осмысления жизни и смерти человека. Так, в паремиологическом материале обоих языков мы видим определенные различия в актуализации достойной жизни человека на Земле: в русских поговорках внимание акцентируется на жизни без грехов (тогда не следует бояться смерти), а в грузинских паремиологических образах положительно оцениваются добрые дела человека, необходимость дорожить своим именем, ибо умирает человек (физически), а не его доброе и достойное имя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агранович С. З. Миф в слове : продолжение жизни Очерки по мифолингвистике / С. З. Агранович, Е. Е. Стефанский. – Самара : Самарская государственная академия, 2003. – 168 с.
2. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2003. – Вып. 24. – С. 5–12.
3. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н. А. Красавский. – М. : Гнозис, 2008. – 495 с.
4. Даль В. И. Пословицы русского народа. – Режим доступа: <http://www.100bestbooks.ru>
5. Qartuli enis andazebi. – Mitsdomis rezhimi: <http://www.idioms.tsu.ge>

Кутаисский государственный университет имени А. Церцели
Церцвадзе М. Г., доктор филологии, ассоциированный профессор департамента славянской филологии
E-mail: mzia.cercvazde@yandex.ru
Тел.: 9-557-908-05-64

Kutaisi State University named after A. Tsereteli
Tsertsvadze G. M., Doctor of Philology, Associate Professor of the Slavic Philology Department
E-mail: mzzia.cercvazde@yandex.ru
Tel.: 9-557-908-05-64